



EISE NEWSMAG

N° 238 | OCTOBRE 2017
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHÉFFLENG

INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	06
RETROSPEKTIVE RÉTROSPECTIVE	08
Europa leeft, Europa ass faarweg! L'europe vivante et colorée	08
Diplomiwwereechung fir d'Sproochcoursen Remise des diplômes des cours de langue	12
Piraten an der Nelly Stein-Schoul zu Schëffleng Les pirates à l'école Nelly Stein à Schifflange	14
75. Jahrestag des Generalstreiks von 1942 Commémoration de la grève de 1942	16
Streikgedenkfeier vum 31. August 2017 Ried vum Buergermeeschter	18
Interview mam Vik Steichen Interview avec ViK Steichen sur la vie de son père et la grève générale de 1942	22
In der Welt der Informatik Dans le monde de l'informatique	26
We have seen - Vernissage	28
Diplomübergabe an die Animateur A Remise des diplômes «Animateur A»	30
„Senioreninfodag“ – Ein Tag voller Information Une journée d'information	31
Am Alter fit bleiwen Rester en forme	32
Einladung zum Informations- und Diskussionsabend Invitation à une soirée d'information avec débat	33
25. Jahre „Fairtrade-Lëtzebuerg“ – Ausstellung 25 ^e anniversaire de „Fairtrade-Lëtzebuerg“ exposition	34
Multi-Kulti beim Integrationsfest Fête de l'Intégration – une journée multiculturelle	35
Ausstellung „Pionéierfraen am Journalismus zu Lëtzebuerg“ Exposition „Femmes pionnières au journalisme à Luxembourg“	36
Ferriminera-Festival - voller Kunst und Musik Festival-Ferriminera – un festival d'art et de musique	37
Red Rock Music Event	38

Administration Communale de Schifflange | Éditeur responsable

Relations publiques | Rédaction

Administration Communale de Schifflange | Images et Illustrations

F'Créations | Layout, Conception

Septembre 2017 | Heintz | Impression



Awunner / habitants | 10.512



Gesamtfläch / superficie | 7,71 Ha



Personal / personnel | Total: 217



Fraen / femmes | 120



Männer / hommes | 97





VIRWUERT VUM BUERGERMEESCHTER LE MOT DU MAIRE

Léif Schëfflenger Leit,

D'Vakanz ass eriwwer an dat politescht a gesellschaftlecht Liewen an eiser Gemeng huet längst erëm säi Laf geholl. Kuerz no der «Rentrée» wëll ech mengem Wonsch Aus drock ginn, datt Der alleguerten eng erhuelsam Vakanz hat, an datt Der mat neiem Elan déi kommend Erausforderungen a Beruff a Famill kënnt ugoen.

Mat dësem «Newsmag» wëlle mer lech, wéi gewinnt, mat ville Reportagen iwwert déi sëlloch Aktivitéiten, déi déi lescht Wochen a Méint hei zu Schëffleng stattfonnt hunn, informéieren. Passend zur «Rentrée» stelle mer an engem separate Magazin an engem ëmfangräichen Dossier all Wëssenswäertes zum Thema «Schoul» vir.

Trotz der Summerpaus war an deene leschte Wochen awer vill lass an eiser Gemeng. Ech erënnere un de groussen internationale Meeting vum CAS den 30. Juli, oder de groussen internationalen ITF-Tennisturnéier fir Jugendspieler, dee vum 29. Juli bis de 5. August vum TCS organiséiert gouf. Net ze vergiessen de Jugendkonschtfestival «Ferriminera» oder de Besuch vun enger Délégatioun aus eiser Schwësterstad Drusenheim de 16. September bei Geleeënheet vun dem Integratiounsfest. Mat grousser Erfolleg huet eis Gemeng um Eurofestival an der «Vendée» am Frankräich deelgeholl. Stëmmungsbiller dovun fannt Der an dësem «Newsmag».

Besonnenesch ervirhiewe wëll ech awer och d'Streikgedenkefeier vum 31. August, wou eis Gemeng an hier Resistenzorganisatiounen sech un d'Affer vum 2. Weltkrich erënnert hunn. Eemol méi war d'Bedelegung vun eise Veräiner a Bierger ganz grouss. An Zäiten, wou Krich, Terror, Misär a Masseflucht och Europa net verschounen, ass et wichteg, den Témoignage vun deemools genauestens nozelauschteren, well wee seng Geschicht net kennt, kann d'Géigewaart net verstoen an d'Zukunft net gestalten.

Chères Schiffangeoises, Chers Schiffangeois,

Les vacances s'achèvent et la vie politique et sociale de notre commune a repris son cours depuis peu. La rentrée à peine passée, j'espère que vous avez toutes et tous passé des vacances reposantes et que vous êtes prêt(e)s à affronter d'un nouvel élan les futurs défis tant dans votre vie professionnelle que privée.

Ce «Newsmag» comprend des reportages sur les multiples manifestations qui ont eu lieu ces dernières semaines et mois à Schiffange. Rentrée oblige, dans un magazine spécial nous allons vous présenter un dossier exhaustif contenant toutes les informations nécessaires au sujet de l'école.

Malgré la trêve estivale, de nombreuses manifestations d'envergure ont eu lieu à Schiffange les dernières semaines. Permettez-moi de citer le grand meeting international, organisé par le CAS le 30 juillet ou encore le tournoi international de tennis pour jeunes qui s'est déroulé du 29 juillet au 5 août et qui a été organisé par le TCS. Sans oublier le festival artistique pour Jeunes «Ferriminera» ou la visite d'une délégation de notre ville jumelée de Drusenheim le 16 septembre à l'occasion de la Fête de l'Intégration. La participation de notre Commune à l'Eurofestival en Vendée en France a connu un grand succès et le lecteur trouvera dans ce «Newsmag» plusieurs photos retraçant l'excellente ambiance qui y régnait.

Finalement je tiens à relever la commémoration de la grève du 31 août, où la Commune et les associations de résistance se sont souvenues des victimes de la Deuxième Guerre Mondiale. Une fois de plus, la participation de nos associations et de nos citoyens a été remarquable. En ces temps, où guerre, terrorisme, misère et exodes importants n'épargnent pas l'Europe, il est de mise d'écouter attentivement les témoignages d'antan, sachant que celui qui

E puer Deeg virun de Walen ass et awer och un der Zäit e Bilan iwwert déi lescht Legislaturperiod ze zéien. An deem ass ouni Zweifel positiv ! Ronn 77 Milliounen Euro huet d'Gemeng an deene leschte sechs Joer an zukunfts-trächteg Projeten investéiert. Hei e puer Beispiller:

- d'Neigestaltung vum Uertschaftszentrum mam Ofschaafe vun de Barriären
- de Bau vun der neier Maison Relais
- den Ausbau vun der Lydie Schmit-Schoul
- d'kontinuëierlech Moderniséierung vun eiser Stroosseninfrastruktur
- d'Investitiounen an den Ëmwelt- an Naturschutz
- d'Astandsetzung vun eise Sportsterrainen
- de neie Bebauungsplang mat engem moderne Baute-reglement
- den Ausbau vum «Parking résidentiel»-Konzept
- d'Entwécklung vun der Aktivitéitszone «Op Herbett»
- dat neit Offallkonzept

Schëffleng zielt haut mat senger ronn 10.600 Awunner zu deene schéinsten Uertschaften aus dem Süden. Dat ass och de Verdéngscht vun all deene Leit déi an deene leschte Jore gehollef hunn, d'Liewen an eiser Gemeng ze gestalten. Ech wëll heimat all menge Kolleginnen a Kollegen aus dem Schaffen- a Gemengerot, an all eise Gemengeservicer, Merci soe fir déi gutt Zesummenaarbecht an deene leschte Joren, zum Wuel vun eiser schéiner Gemeng Schëffleng!

No 30 Joer Gemegepolitik, dovun 15 Joer als Buergermeeschter, ass fir mech elo d'Zäit komm Äddi ze soen a mech zeréckzezéien. Ech sinn houfreg, dass et mer gelongen ass an all deene Jore Schëffleng ze moderniséieren a Stéck weider ze brengen. Ech soen all deene Leit Merci déi mech dobäi ënnerstëtzt a begleet hunn. Mengem Nofolger wënschen ech elo schon eng glécklech Hand, Ausdauer a vill Kraaft!

ET WAR MER ENG ÉIER ÄERE BUERGERMEESCHTER GEWIESCHT ZE SINNI!

Roland SCHREINER
Bürgermeister

ne connaît pas son histoire est incapable de comprendre le présent ou de concevoir l'avenir.

A quelques jours des élections communales, il s'avère également nécessaire de dresser un bilan de la dernière période législative, un bilan qui, sans aucun doute, est très positif. Durant les 6 dernières années, environ 77 millions d'euros ont été investis par la Commune dans des projets prometteurs, dont voici quelques exemples:

- le réaménagement du centre dans le cadre de la suppression des passages à niveau
- la construction d'une nouvelle Maison Relais
- l'extension de l'Ecole Lydie Schmit
- la modernisation continue de nos infrastructures routières
- l'investissement dans la protection de la nature et de l'environnement
- la remise en état de nos terrains de sports
- le nouveau plan d'aménagement général avec un règlement moderne sur les bâtisses
- l'extension du concept de stationnement «parking résidentiel»
- le développement de la zone d'activités «Op Herbett»
- le nouveau concept sur les déchets

Schiffange, avec ses 10.600 habitants, compte parmi les plus belles communes du Sud. Le mérite revient à tous ceux, qui durant ces dernières années, ont contribué à l'organisation de la vie dans notre Commune. Ainsi, je tiens à remercier tous mes collègues du Collège échevinal et du Conseil communal, ainsi que tous nos services communaux, pour l'excellente collaboration durant les dernières années, dans l'intérêt de notre belle localité!

Après 30 années de politique communale, dont 15 en tant que bourgmestre, le temps est venu de dire au revoir et de me retirer. Je suis fier d'avoir réussi à moderniser et de développer Schiffange. Je remercie toutes celles et tous ceux qui au fil des années m'ont supportés et accompagnés. A mon successeur je souhaite d'ores et déjà bonne chance, beaucoup de persévérance et d'énergie.

IL ÉTAIT UN GRAND HONNEUR POUR MOI D'AVOIR ÉTÉ VOTRE BOURGMESTRE.

Roland SCHREINER
Bourgmestre



RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE

EUROPA LIEFT, EUROPA ASS FAARWEG!

Den Eurofestival ass ee vun de wichtege Rendezvouser, wann et em europäeschen Austausch geet. Hei treffen sech all Joer europäesch Bierger a leieren d'Kultur aus hiren Nopeschlänner kennen. Während enger Woch trieden d'Memberlänner a sportlechen a kulturelle Kompetitiounen géinteneen un. Schëffleng huet et dëst Joer op Plaz zwee am Gesamtklassement gepackt an huet sech soumat d' 'Sëlwermedail gesécher.

Dëst Joer haten 13 Lännerdelegatiounen, dorënner och Lëtzebuerg, um Eurofestival deelgeholl. Lëtzebuerg gouf duerch ronn 50 Leit aus verschidde Schëfflenger Veräiner representéiert, ënnert der Leedung vum President Lex Stammet an der Sekretärin Josiane Dahm. Rendezvous war am Frankräich zu "La Châtaigneraie" an der Vendée.

Lassgaangen ass dat Ganzt mat enger Erëffnungszereemonie an der Kierch mat enger ökumenescher Feier a mat enger uschlëssender Opening Parade mat dem Ëmfang am Eurovillage. "Europa lieft, Europa ass faarweg. An d'Sonn, déi sech hannert de Wolleke verstoppt huet,



ass an den Häerzer vun de ronn 500 Leit, déi sech an der Vendée afonnt hunn", sou déi verschidde Riedner bei der Erëffnungszereemonie.

Kompetitiounen si lassgaange mat Matcher an den Disziplinne Basket a Pétanque. Hei konnt déi lëtzebuergesch Delegatioun awer leider net un hier gewinnte Succèsen aus de leschte Joren uknëppen. Am Basket huet Lëtzebuerg et op Plaz véier gepackt an d'Pétaboules-Team ass op Plaz aacht gelant.

Am Badminton ass et fir Schëffleng bësse besser gelaf. Hei huet d'Delegatioun et op d'Plaz zwee gepackt. Am Schwammen ass et duer gaange fir sech an d'Top ten ze paddelen. Am Fussball stoung eis Equipe an der Halleffinall géint Litauen an huet dës Match awer leider verluer. Do-mat hunn se sech awer trotz allem eng éierbar véiert Plaz gesécher.

Mee net nëmme sportlech Kompetitiounen stoungen um Programm. Eis Kachequipe war och am Asaz an huet Feierstengszalot mat Gromperen als kulinarisch Spezialitéit aus Lëtzebuerg offréiert, déi bei de Leit zimlech gutt ukomm ass. Den Eurofestival steet ënner anerem och fir Folkloremusek. Eng Partie Leit vun der Schëfflenger Musek hunn fir gutt Stëmmung gesuergt an de Musical Melusina presentéiert. D'Equipe vum Stroossentheater huet fräi nom Motto vum Eurofestival – "Happiness" eng Geschicht vun engem klenge Meedchen erzielt, dat op der Sich no Gléck a Frëndschaft ass.

D'Kënschtlerin Viviane Briscolini ass mat engem Konschtwierk am Molconcours ugetrueden an huet et op Plaz sechs gepackt. Am Fotografiesconcours huet de Romain Thorn sech mat enger super Foto op d'Plaz eent geknipst.

Am Gesamtklassement konnt Lëtzebuerg sech mat senger staarke Leeschtunge géint déi aner Länner duerchsetzen an huet et mat 96 Punkten op d' Plaz zwee hannert dem Gewënner Spuenien (98 Punkten) gepackt.

Um leschten Dag hunn dunn nach zum Amusement d'Funny Games stattfonnt. Dono goufen nach die offiziell Merci-Rieden ofgehalen an dunn koum d'Kiischt um Kuch: als Ofschloss gouf et en faarwegt Feierwierk, dono gouf nach laang bis an d'Nuecht era gedantz, musizéiert a gefeiert.

Fir d'Schëfflenger Delegatioun war den Eurofestival 2017, trotz e puer sportlechen Nidderlagen, ee groussen Erfolleg. Virun allem well eis Stad och eent vun de Grënnungsmembere vun dëser Initiativ ass. Säitens der Schëfflenger Gemengeverwaltung war de Schäffe Paul Weimerskirch en aktive Participant an huet nom Evenement e grouse Merci un de President Lex Stammet an un d'Sekretärin Josiane Dahm ausgeschwat. Schëffleng wëll de Festival 2022, am Kader vun der Kulturhaptstad Esch, kënnen a senger Gemeng begrëssen. Bis elo war Schëffleng 2003 an 2013 Gastgeber vum Eurofestival. Am nächste Joer reesen d'Delegatiounen dann a Litauen an d'Stad Radviliskis.

Folgend Stied (Delegatiounen) hunn dëst Joer beim Eurofestival matgemaach:

ARENDA DE DUERO | Spuenien
ATHLONE | Irland
DUNNOON | Schottland
BAD SEGEBERG | Däitschland
SCHËFFLENG | Lëtzebuerg
FREDERIKSSUND | Dänemark
ZLOCIENEC- WIERZCHOWO | Polen
LA CHÂTAIGNERAIE | Frankräich
SZENTENDRE | Ungarn
RADVILISKIS | Litauen
REDZEKNE | Lettland
RASEBORG | Finnland
LIBRAMONT | Belsch



L'EUROPE VIVANTE ET COLORÉE

L'Eurofestival est un des rendez-vous les plus importants en ce qui concerne les échanges européens. Plusieurs centaines de citoyens européens se rencontrent chaque année à cette occasion pour découvrir la culture et les traditions d'autres pays. Pendant une semaine les participants s'affrontaient dans différentes disciplines sportives ainsi que dans plusieurs compétitions culturelles. Cette année Schifflange a réussi d'atteindre le deuxième rang du classement général, et de remporter la médaille d'argent.

13 délégations de différents pays ont participé cette année au festival, parmi eux le Luxembourg. Notre pays était représenté par 50 membres de différentes associations sportives de Schifflange, sous la conduite du président de l'Eurofestival-Team, Lex Stammet et de la secrétaire Josiane Dahm. Point de rencontre et ville hôte était «La Châtaigneraie» en France dans la région de la Vendée.

Le festival a démarré avec une grande cérémonie d'ouverture, d'abord à l'église avec une fête œcuménique suivie d'une parade d'ouverture et de l'accueil à l'«Eurovillage». «L'Europe est vivante et colorée. Le soleil qui se cache encore derrière les nuages brille quand



même dans chaque cœur des 500 participants qui se sont retrouvés en Vendée», avec de tels slogans les différents orateurs ont exprimé leur joie et ont annoncé l'ouverture du festival.

Les compétitions ont débuté avec des matchs de basket et de pétanque. La délégation luxembourgeoise n'a malheureusement pas réussi à s'approcher de son succès de l'année passée. Au basket le Luxembourg s'est placé au quatrième rang et le Pétaboules-Club au huitième rang.

Au badminton les schifflangeois ont atteint de meilleurs résultats. La délégation a réussi à atteindre la deuxième place. En natation la performance était suffisamment bonne pour figurer dans les top-ten du classement. En football notre équipe a atteint la demi-finale contre la Lituanie mais ils n'ont malheureusement pas réussi d'obtenir la victoire. Ils se sont tout de même placés au quatrième rang.

Non seulement des compétitions sportives étaient au programme mais également d'autre concours. Notre équipe de cuisine était également en action. Elle a préparé le plat traditionnel «Feierstengszalot mat Gromperen» comme spécialité culinaire du Luxembourg. Ce plat a rencontré un grand succès parmi les visiteurs et participants du festival. L'Eurofestival est également placé sous le signe de la musique folklorique. Dans ce contexte une délégation de l'Harmonie Municipale de Schifflange a su propager une bonne ambiance avec leur représentation de la comédie musicale «Melusina». L'équipe théâtre, sous la devise de l'Eurofestival «Happiness», a raconté l'histoire d'une petite fille qui est à la recherche du bonheur et de l'amitié.



L'artiste Viviane Briscolini a participé avec une œuvre d'art au concours artistique, elle a atterri à la sixième place. En ce qui concerne le concours de photographie, Romain Thorn a réussi d'atteindre la première place avec une photo superbe.

Au classement général le Luxembourg a atteint 96 points et a remporté la deuxième place juste derrière l'Espagne, qui a atteint 98 points.

Le dernier jour les compétitions ont pris fin, le moment venu pour les « funny games ». Après ces jeux divertissants et amusants il était temps de clôturer une semaine pleine de succès, de joie et de nouvelles expériences avec quelques discours de remerciement et un grand feu d'artifice. Tous les participants ont fêté et dansé jusque tard dans la nuit.

Pour la délégation schifflangeoise l'Eurofestival était, malgré quelques défaites, un succès. Schifflange est par ailleurs un membre fondateur de cette initiative. Du côté de l'administration communale, l'échevin Paul Weimerskirch



a participé activement à l'événement. Il a adressé un grand merci au président Lex Stammet et à la secrétaire de l'Eurofestival-Team-Schifflange, Josiane Dahm. En 2022 Schifflange se préparera d'accueillir à son tour l'Eurofestival et cela dans le cadre de la capitale culturelle Esch 2022. Jusqu'à ce jour Schifflange était deux fois hôte du festival. Cela en 2003 et exactement dix ans plus tard en 2013. Avant d'accueillir le festival de nouveau à Schifflange, l'année prochaine les délégations vont d'abord voyager à Radviliskis en Lituanie pour entamer la 26^e édition de l'Eurofestival.

Les villes/délégations suivantes ont participé cette année à l'Eurofestival:

- ARENDA DE DUERO | Espagne
- ATHLONE | Irlande
- DUNNOON | Ecosse
- BAD SEGEBERG | Allemagne
- SCHIFFFLANGE | Luxembourg
- FREDERIKSSUND | Danemark
- ZLOCIENEC- WIERZCHOWO | Pologne
- LA CHÂTAIGNERAIE | France
- SZENTENDRE | Hongrie
- RADVILISKIS | Lituanie
- REDZEKNE | Lettonie
- RASEBORG | Finlande
- LIBRAMONT | Belgique





DIPLOMIWWEERECHUNG FIR D'SPROOCHCOURSEN

Sprooché léieren ass ëmmer rem eng Beräicherung egal a wéi engem Alter. D'Schëfflenger Gemeng bitt säit enger Rei Joer hier traditionell Sproochcoursen un. Dës ginn all Joer vun der lokaler Integratiounskommissioun organiséiert. An och dëst Joer haten des Coursen Succès, an zwar en immensen. Insgesamt haten sech 78 Leit fir lëtzebuergesch an englesch Coursen ageschriwwen, dovunner hunn 43 Participanten hiren Diplom e Méindeg, den 11. Juli iwwerrecht kritt.

Et gouf e sou e groussen Undrang un Interesséierten, dass souguer Leit hunn misse refuséiert gi well d'Coursen scho voll waren. Aus deem Grond huet de Buergermeeschter annoncéiert, dass am nächste Joer zwee Débutants-Coursen am lëtzebuergeschen ugebuede ginn. Schliisslech ass d'Sprooch jo och en Moyen fir d'Integratioun, an dëse Moyen well déi Schëfflenger Gemeng hiren Awunner bidden.

Awer net nëmmen déi lëtzebuergesch Coursen waren e Succès. Vu dass déi englesch Sprooch op der Welt ëmmer méi wichteg gëtt an duerch d'Globaliséierung viles op englesch ofleefst oder vun engem Land an dat anert iwwer

geet, ginn et och ëmmer méi Leit déi interesséiert sinn dës Sprooch richteg gutt ze kennen. Déi di sech während dem Joer also fläisseg druginn hunn, hir Vokabelen an hir Grammaire ëmmer gutt ze léieren, goufen deemno mat engem Diplom belount.

Bei enger klenger Feierlechkeet am Festsall vun der Gemeng huet de Buergermeeschter Roland Schreiner a Präsenz vun de Memberen aus dem Schëfflen-a-Gemeengerot an der Integratiounskommissioun d'Diplomer un déi stolz Lauréaten iwwerrecht.

An och am nächste Joer geet et wie gesot mat de Sproochcourse weider. Da kann nees fläisseg geléiert a bei de Grammairegele geschweesst ginn. Fir jiddereen dee Loscht huet ze schweessen, bitt d'Schëfflenger Gemeng ab der Rentrée 2017/2018, wéi schonn erwähnt zwee lëtzebuergesch Débutants-Coursen, ee lëtzebuergesch Intermediaires-Cours, een engleschen Débutants-Cours an een engleschen Intermediaires-Cours un.

Fir all weider Informatiounen steet lech d'Madame Mandy Manternach, Sekretärin vun der Integratiounskommissioun, gären zur Verfügung **T. 54 50 61 -301** oder **mandy.manternach@schiffange.lu**



REMISE DES DIPLÔMES DES COURS DE LANGUE

Comme il n'y a pas d'âge pour apprendre une nouvelle langue, la commune de Schiffange organise, ensemble avec la commission consultative de l'intégration, depuis quelques années des cours de langue. Cette année, 78 personnes étaient inscrites aux cours de langue luxembourgeoise et anglaise. Parmi eux, 43 participants se sont vus remettre leur diplôme le lundi, 11 juillet 2017.

Pour la période de 2016/2017, le nombre des personnes intéressées à participer aux cours dépassait de loin les places disponibles. C'est pour cette raison, que le bourgmestre a annoncé qu'à la rentrée 2017/2018 la commune assurera deux cours du niveau débutant en langue luxembourgeoise au lieu d'un seul.

Tout comme les cours de langue luxembourgeoise, les cours d'anglais étaient également très prisés. En effet l'anglais gagne d'importance dans le monde de la globalisation, il y a de plus en plus de gens qui montrent l'intérêt à améliorer leurs connaissances respectives.

Ceux qui ont donc assidûment révisé et appris leur vocabulaire et leur grammaire ont été récompensés par un diplôme.



Lors d'une petite réception officielle dans la salle des fêtes à l'Hôtel de Ville, le bourgmestre a remis les diplômes aux lauréats, en présence des membres du collège échevinal, du conseil communal et de la commission consultative de l'intégration.

Ceux qui ont envie d'apprendre ou d'améliorer leurs connaissances dans l'une des deux langues précitées, ont la possibilité de s'inscrire pour les cours qui démarreront à la rentrée 2017/2018. La commune proposera deux cours débutants en langue luxembourgeoise, un cours intermédiaire en langue luxembourgeoise, un cours débutant en langue anglaise et un cours intermédiaire en langue anglaise.

Pour tout renseignement supplémentaire prière de bien vouloir contacter Madame Mandy Manternach, secrétaire de la commission consultative de l'intégration.

T. 54 50 61 -301

ou par Mail: **mandy.manternach@schiffange.lu**





PIRATEN AN DER NELLY STEIN-SCHOUL ZU SCHÉFFLENG

Et war dëst Joer schonn fir d'fënneft, dat den 12. an 13. Juli 2017 an der Nelly-Stein-Schoul e Musical opgefouert gouf.

Dëst Joer krut de begeeschterten Public en Abléck an "Dat geheimt Liewen vun de Piraten".

An dësem Stéck vum Andreas Schmittberger hunn ronn 100 Schüler aus den Zyklen 1 bis 4 gedantz, virgespillt a gesongen, wéi aus enger grujeleger Trupp Piraten eng museksbegeeschtert Boy-Band gouf. Richteg: eng BOY-Band, well ouni Baart huet een net dierfen matmaachen... ausser natierlech der Prinzessin Filomena an hirer Gouvernante Donna Dolores, ouni déi eis Piraten zimlech schlecht drun gewiescht wäeren!

Fir di musikalesch Begleedung hunn, wéi all Joer, di Dosen Museker aus dem Stein-Schoul-Live-Orchester ënnert der Leedung vum Marc Treinen gesuergt.

Di flott Dekoren waren vun den Léierinnen Natascha Lang an Jill Nürnberg, déi dobäi vun enger Rutsch Schüler gehollef kruten.

Regie gefouert hunn Claudine Treinen-Dahm an David Lauer. Ënnerstëtzt goufen si vun der ganzer Équipe aus der Nelly Stein-Schoul.

Um Enn huet den Publikum, ënnert hinnen d'Elterevertreider aus der Nelly Stein-Schoul, den Schoulschäffen Paul Weimerskirch an den Schoulinспекter Marc Bodson, net mat Applaus geknéckt, sou dat et och nach eng Zugab gouf!



LES PIRATES À L'ÉCOLE NELLY STEIN À SCHIFFLANGE

C'était pour la cinquième fois que les élèves de l'école Nelly Stein ont présenté une comédie musicale.

Le 12 et 13 juillet dernier, "la vie secrète des pirates" était à l'affiche.

Sur scène, une centaine d'élèves de tous les cycles ont raconté, en dansant et en chantant, l'histoire de ces pirates terribles qui ont subi en cours de la soirée une transformation étonnante.

Les jeunes acteurs et chanteurs étaient accompagnés par un orchestre d'une douzaine de musiciens sous la direction de Marc Treinen. Les institutrices Natascha Lang et Jill Nürnberg, ensemble avec de nombreux élèves, furent re-

sponsables pour les décors, tandis que Claudine Treinen-Dahm et David Lauer, assistés par toute l'équipe des enseignants de l'école Nelly Stein, veillaient à la mise en scène.

Parmis le public très nombreux, les élèves pouvaient accueillir l'échevin Paul Weimerskirch, l'inspecteur Marc Bodson et les représentants des parents d'élèves de l'école Nelly Stein.





Jérôme Courtoy, Jim Carelli, Ben Mahnen und Christian Graser zusammengestellt und gab einen bewegenden Einblick in das Leben und die Erlebnisse der Luxemburger Kriegsgefangenen.

Le Ministre Nicolas Schmit a partagé les propos du bourgmestre. Il a également souligné l'importance majeure de veiller à ce que notre démocratie soit maintenue. Malheureusement, les événements récents font preuve du contraire, notamment en ce qui concerne la situation en Turquie.

La cérémonie a été clôturée par un court-métrage sur les prisonniers luxembourgeois de Tambow en Russie. Cinq étudiants de l'Université de Luxembourg, Jérôme Courtoy, Jim Carelli, Ben Mahnen et Christian Graser ont rassemblé des extraits de différentes interviews de témoins de l'époque et ont procédé à la réalisation de ce film.

COMMÉMORATION DE LA GRÈVE DE 1942

Le 31.08.2017 a marqué la 75^e commémoration de la grève générale. À cette occasion de nombreux invités se sont réunis à Schiffflange, y compris le Ministre du Travail Nicolas Schmit, ainsi que le député Marc Spautz.

A l'instar de l'année passée, les invités se sont retrouvés devant le monument central de la place de la Liberté à Schiffflange et se sont rendus avant sur le site d'Arcelor Mittal à Esch/Schiffflange. Des gerbes ont été déposées sur les deux sites en mémoire des participants de la grève générale. Vers 18 heures, les invités se sont réunis sur la place de Liberté à Schiffflange devant le monument central, rendant hommage aux nombreuses victimes de la seconde guerre mondiale. A 18 heures pile les sirènes ont été déclenchées, rappelant le moment du début de la grève générale. Les représentants de la commune ont également déposé des gerbes.

Monsieur le bourgmestre a retracé les faits historiques de cette période atroce. Il a souligné l'importance de continuer à honorer le souvenir des héros de la grève générale de 1942. Il a rappelé que le respect envers ces hommes courageux doit être transmis aux générations futures, afin que de telles atrocités ne se reproduisent plus à l'avenir.



75. JAHRESTAG DES GENERALSTREIKS VON 1942

Dieses Jahr ist es genau 75 Jahre her, dass auf ARBED ein Generalstreik ausgerufen wurde. Zu diesem besonderen Jubiläum hatten sich zahlreiche Gäste in Schiffflingen eingefunden, darunter auch Arbeitsminister Nicolas Schmit sowie der Abgeordnete Marc Spautz.

Zur diesjährigen Gedenkzeremonie gehörte nicht nur die Versammlung vor dem zentralen Monument auf der „Fräiheetsplaz“ in Schiffflingen. Wie bereits letztes Jahr, wurde zunächst, um 17 Uhr auf dem Gelände des Esch/Schiffflinger Stahlwerks, in Anwesenheit von Gewerkschaftsvertretern, dem Arbeitsminister, dem Schiffflinger Bürgermeister Roland Schreiner, dem Schiffflinger Schöffenrat, und Vertretern der Resistenz- und Kriegsofferorganisationen, Blumenkränze niedergelegt. Anschließend, gegen 18 Uhr, versammelten sich die zahlreichen Besucher auf der „Fräiheetsplaz“ in Schiffflingen. Vor dem zentralen Monument, das an die Opfer der Nazibesatzung erinnern soll, fanden sich alle Besucher ein. Um Punkt 18 Uhr ertönte, wie damals zum Generalstreik, die schrille Sirene des Sicherheitsdienstes. Mit dem Ertönen der Sirene war es beinahe, als sei man in der Zeit zurückversetzt worden. Wie auf dem Gelände des Stahlwerks, wurden auch hier Blumenkränze niedergelegt, als Gedenken an die Opfer des Generalstreiks sowie an alle Opfer der Nazibesatzung.

In seiner anschließenden Rede erläuterte Roland Schreiner nochmals die geschichtlichen Aspekte dieser schrecklichen Vergangenheit. Zudem versicherte er, dass man weiterhin in der Gemeinde Schiffflingen darum bemüht sei die Erinnerung an die Helden des Generalstreiks von 1942 nicht verblassen zu lassen. Er betonte, dass all die Menschen an denen wir an diesem Tag gedenken, unseren tiefsten Respekt verdienen. Diesen Respekt, sagte er, solle man auch an folgende Generationen vermitteln, damit solche Gräueltaten sich nie mehr ereignen.

Arbeitsminister Nicolas Schmit stimmte Roland Schreiner zu. Zudem hob er hervor, dass es von großer Bedeutung sei, darauf zu achten die Demokratie zu wahren. Zeitaktuelle Beispiele würden zeigen, dass auch heute noch einige versuchen demokratische bzw. weitestgehend demokratische System auszuhebeln. Hier reiche nur ein Blick in die Türkei, so Nicolas Schmit.

Zum Abschluss der Gedenkzeremonie wurde ein kurzer Film, mit dem Namen „Die Normalität des Anormalen“ gezeigt, für welchen Studenten der Universität Luxemburg Interviews mit Zeitzeugen zusammengeschnitten haben. Die Zeitzeugen berichten über ihre Zeit in sowjetischer Gefangenschaft im Lager No.188 in Tambow, während des zweiten Weltkriegs. Der Film wurde von





STREIKGEDENKFEIER VUM 31.AUGUST 2017

RIED VUM BUERGERMEESCHTER ROLAND SCHREINER

Här Minister,
Här Deputéierten,
Léif Kolleginnen a Kollegen aus dem Schaffen- a Gemengerot,
Léif Verrieder vun de Resistenzorganisatiounen,
Léif Représentant'en vun de Gewerkschaften,
Dir Dammen an Dir Häre vun Arcelor/Mittal,
Frënd Jos Steichen, Zäitzeien aus dem sowjetesche Krichs-
gefaangenelager vun Tambow,

DIR DAMMEN AN DIR HÄREN, LÉIW FRËNN,

Fir d'aller éischt wëll ech lech alleguerten en härezeche
Merci soen, dass Der lech zu esouvill Zäit geholl hutt,
fir haut op den 31. August mat eis zesummen un dëser
Gedenkzeremonie deelzehuelen. Den 31. August ass a
bleift e wichtegen Datum an der Geschicht vun eisem
Land, eiser Heemecht, a besonnesch vun eiser Gemeng.
En Datum deen e Symbol vun der Solidaritéit an eiser
fräier Gesellschaft ass. Des ëmmer nees ergräifend
Gedenkzeremonie huet duerfir zënter Joren am Kalenner
vun der Schëfflenger Gemeng, eise Resistenzorganisa-
tiounen, eise Veräiner, eise Leit, hier fest Plaz, well den

31. August ass a bleift fir Schëffleng en Dag vu grousser
Trauer, vu batterer Erënnerung, awer och vun Opbroch.
Et soll awer och derniewent en Dag sinn, wou mer all
zesummen onmëssverständlech zum Ausdrock bréngen,
dass mer, iwwert d'Bedeutung vum Dag selwer ewech,
all Form vu Gewalt, ob physisch, psychesch oder mate-
riell, an och hier Verherrschung, op dat Schäerfst ver-
uerteelen.

Den 31. August 1942, haut viru 75 Joer, hunn Schëfflenger
Jonge, Aarbechter, op eiser Schmelz sech géint eng
friem Diktatur opgeworf. Mer kommen elo grad vun der
Schmelz, wou mer hinnen nach eng Kéier besonnesch
geduecht hunn. Si hunn hier Aarbecht néiergeluecht,
obscho si wahrscheinlech ganz genee woussten, wat si
géife riskéieren. No dem Motto «Léiwier dout, wéi net
fräi» hu si domat virun der ganzer Welt gewisen, wat si
vun deene gehalen hunn, déi an eisem Land mat Waffe-
gewalt eis Populatioun ënnerdréckt a versklaavt hunn,
eis Jugend an eng friem Uniform forcéiert hunn, all An-
eschtdenkend agespaart, verschleeft an ëmbruecht hunn,
a ganz Familljen ausernee gerappt an deportéiert hunn.

Den 30. August 1942 huet de Gauleiter Simon a sen-
gem «Verordnungsblatt» héich offiziell matgedeelt, dass

d'Lëtzebuerger Jongen vun de Joergäng 1920 bis 1924
op besonnesche Stellungsbeehl vum Adolf Hitler géi-
fen an déi däitsch Wehrmacht agezu ginn. Dat war en
ongehieiere Schlag an d'Gesicht vum ganze Lëtzebuerger
Volk. Dat wollt sech dësen Affront awer net bidde loos-
sen an huet scho gläich deen Dag drop solidaresch mat
engem Streikopruff geäntwert. Eis Leit op der Schmelz
hun sech gewiert, op hier Manéier! Si hunn domat, villäicht
onbewosst, e Signal ginn dat deemools an der ganzer
Welt verstane ginn ass, a wat haut nach lieweg ass. Ze-
summe mat villen anere Patrioten a Verdeedeger vun der
Fräiheet, besonnesch deene ville Märtyrer vu Wolz, sinn
si et déi e Kapitel an eiser Geschicht geschriwwen hunn,
dat kee vun eis Lëtzebuerger vergiesse soll. Duerfir ge-
heieren hier Nimm och an eis Geschichtsbicher an op
eng Éiereplaz.

Mueres goug et zu Wolz un, an am spéiden Nomëtteg,
um 6 Auer, huet op der Schëfflenger Schmelz, den Hans
Adam d'Sireene vun der Steierbühn gezunn an domat
d'Zeeche ginn, fir d'Aarbecht néierzeleeën an heem ze
goen, esou wéi d'Leit ëm den Eugène Biren dat virdrun
an der Walzendréierei besprach a geplangt haten.

Dëse grad esou onverhoffte wéi couragéierte Streik,
deen sech lues awer sécher iwwert d'ganzt Lëtzebuerger
Land an a bal alle Volleksschichten ausgebreit huet, huet
engersäits an der ganzer fräier Welt en immensen Echo
fonnt, anersäits awer och eng barbaresch Äntwert vun
den ieweschten NS-Dirigenten an hire sadisteschen an
zu allem bereeten SS-Hëllesleit erop beschwuer. An déi
Äntwert sollt vill Béises a ganz vill Schlëmme mat sech
bréngen. Mat ëmmer méi schrecklechen an onerhéierten
Aktiounen sinn déi däitsch Arméi- an Zivil-Kommandoe
géint déi vun hinne gesichten «Ustiwwele a Matleefer»
vum Lëtzebuerger Generalstreik virgaangen. Et war dat
de schroen a bluddegen Ufank vun enger totaler En-



nerdréckung, déi fir vill Lëtzebuerger, vun der Angscht an
dem Schreck, iwwert d'Verhaftung an de Prisong bis an
d'Kazett an do an den Doud féiere sollt.

Déi Lëtzebuerger, a besonnesch déi Schëfflenger, déi ei-
gentlech fir méi gestuerwe si wéi fir dee Streik, hunn net
verdénkt, dass d'Gläichgülttegkeet lues a lues alles wat
si fir d'Fräiheet vun eisem Land gemaach hunn, an de
Vergiesse gerode léisst.

Mer als nofolgend Generatiounen, hunn ganz einfach
d'Pflicht eis un si ze erënneren a mer mussen och eise
Kanner soen, dass et mussen esou Leit ginn, déi sech
wiere wann Onrecht geschitt an déi d'perséinlech Fräi-
heet verdeedeg wann et néideg ass. Déi perséinlech
Fräiheet déi deen eenzege Garant vun eiser Demokra-
tie ass. Ouni esou Leit, an ech wëll hei och ausdréck-





lech d'Leit ëm den Albert Wingert, de Wenzel Profant, de Raymond Arensdorff an de Jean Doffing aus der ALWERAJE ernimmen, wär fir eis all, dat Wuert «Fräiheet» schonn laang nëmme méi en abstrakte Begrëff, dee mer just nach aus de Bicher géife kennen.

Et muss ee jo wëssen, dass Streik deemools an Hitler-Däitschland e Kapitalverbriche war. Op Streik stoungen, schonn a Friddenszäiten, déi schwéierst Strofen. Mä dass elo matten am Krich, an engem besetzte Land, zu engem kritesche Moment, et zu engem Streik kouw, och nach an engem Stolwierk, wou jo e wichtege Nerv vum ganze System getraff gouf, dat war natierlech en Dolchstooss an de Réck vun der Wehrmacht.

Hier Reaktioun war duerfir och deementspreechend. Den zivilen Ausstand ass iwwer Schëffleng an Esch verhaange ginn an e Standgeriicht gouf agesat.

D'Aarbechter vun der Mëtteschicht sinn all verhéiert ginn, 59 goufe festgeholl an ausgepresst, an dat op eng brutal Aart a Weis. Mä keen huet deen anere verrod. Den Hans Adam, no deeglaangen a qualvolle Verhéieren, a wahrscheinlech fir seng Kollegen ze schützen, huet sech schlussendlech selwer als den Urheber vum Streik ausgesinn. Hien gouf de 9. September zu Köln-Klingelpütz op eng bestialesch Manéier ëmbruecht. Bluttrout Plakater hunn duerno d'Ermuerdung vum Eugène Biren bekannt ginn. Ausser dem Hans Adam an dem Eugène Biren goufen nach 20 weider Lëtzebuerger Patrioten aus allen Deeler vum Land weinst der Streikaktioun zu Hinzert erschoss. Den onnëtzten 2. Weltkrich huet a ville Länner ganz vill Affär gefuerdert. 8.171 Doudesaffer hat Lëtzebuerg ze bekloen, vun deenen der 3.150 a preisescher Uniform un der Front gefall sinn oder nach vermësst bleiwen. 791 Lëtzebuerger sinn a Prisongen a Kazetter ënner onmënschleche Strapaze gestuerwen oder dout gemaach gi fir eist klengt Lëtzebuerg eng schlemm Bilanz, déi och 85 Schëfflenger opféiert....85 ze vill !



Dat wat 1942, viru 75 Joer, op eiser Schmelz geschitt ass, dat wat kuerz drop an an deene Wochen duerno als Repressioun vun de Preise geschitt ass, dat kritt eng ganz besonnesch Bedeitung wann ee verfollegt wat haut a ville Länner op der Welt nach ëmmer passéiert. Keng Ideologie, wéi se och heescht, ass sech och haut nach ze schued, fir dat selwecht an hirem Muechtberäich ze maachen, wat d'Preisen deemools mat eise Leit gemaach hunn. An dobäi geet et ausschliisslech em Muecht a Geld, an dobäi gëtt keng Récksiicht geholl op onschëlleg Leit a Kanner. Al Kaida, Islamesche Staat, Boko Haram an aner terroristesch Organisatiounen priedegen a seeën Haass a Gewalt. A wéi enger Welt lieve mer eigentlech? An déi aktuell Flüchtlingsproblematik, mat der Europa konfrontéiert ass, ass eng Konsequenz vun Terrorismus, Krich an Aarmut op eiser Welt.

An duerfir ass et och haut wichteg, dass iwwerall de Widderstand bestoe bleift, sou wéi dat och 1942 hei zu Lëtzebuerg de Fall war. Déi Leit vollzéien dat no, wat den Hans Adam, den Eugène Biren a vill anerer an eise klengen Land viru 75 Joer gemat hunn. Eis Leit hunn keng Gewalt ugewend fir hier Konditiounen ze änneren, si hunn «nëmmen» gestreikt! An trotzdem hu si als Reaktioun op hire Streik d'Gewalt an hiren extreemsten Ausdrucksformen ze spiere kritt. Si hunn gelidden a si gestuerwe fir Gerechtegkeet a fir Fräiheet. Fir dass hir an eis Kanner haut als fräi Mënschen op d'Welt kommen.

Mer erënneren eis haut an Dankbarkeet un déi, déi hiert Lieue verluer hunn, déi deportéiert goufen, déi drangsaléiert, geschloen a gedemütert goufen. Alles dass mer haut an engem klengen, mä fräie Land lieue kënnen.

Déi Leit deene mer haut gedenken, verdéngen eisen déiwe Respekt a mer sollten all zesumme versichen, dee Respekt och un déi Generatiounen no eis, eis Kanner a Kandskanner, virun ze vermëttelen fir dass esou eppes nie méi virkënnt.

An just duerfir ass et wichteg, dass mer eis all Joer den 31. August op dëser Plaz erëm gesinn.

Ech soen lech Merci fir Är Präsenz an Är Opmierksamkeet!



INTERVIEW MAM VIK STEICHEN

Schëffleng gedenkt all Joer dem Generalstreik vum 31. August 1942. Dëst Joer ass et schonn den 75. Joresdag. Deemools haten eng ganz Partie Leit, wéinst dem Ausrufen vun der Zwangsrekrutierung vun der Lëtzebuerger Jugend, géint den Nazi-Regime protestéiert an hier Aarbecht néiergeluecht.

Haut ginn et zu Schëffleng nëmmen nach wéineg Zäitzeien déi den Generalstreik den 31. August 1942 materliefen. Hien huet beim Streik matgewierkt an huet dowéinst awer och missen schwéier Konsequenzen op sech huelen. Säin Jong, de Viktor Steichen, huet sengem Papp seng Geschicht opgegraff an beschäftegt sech elo säit méi wéi zéng Joer mat Recherchen ronderëm sengem Papp seng Liewensgeschicht. Hien huet sech bereet erklärt eis an engem Gespréich iwwert d'Liewen an dat Erliedten vun sengem Papp ze erzielen.

AN WÉI ENGER HISIICHT WAR ÄRE PAPP UM GENERALSTREIK DEN 31. AUGUST 1942 BEDEELEGT BZW. WEI ASS EN INVOLVÉIERT GINN?

Den Gauleiter huet den 30. August 1942 d'Zwangsrekrutierung vun der Lëtzebuerger Jugend aus de Joergäng 1920-1924 proklaméiert, spéider koumen nach déi vun 1925 an 1926 derbäi. Mäin Papp hat dëst am Radio héieren an huet sech doropshin den Dag duerno den 31. August virun d'Eecher Spidol gestallt an d'Leit opgefuerdert (de Leit déi op hier Aarbecht gaange sinn gesot: dir gitt elo schaffen a mir ginn agezunn) hier Aarbecht néier ze leeën an sech um Generalstreik ze bedeelegen. Hien war deemools knapps 17 Joer al. Hien hat seng Aarbecht och néier geluecht an ass den 31. August 1942 net schaffen gaangen. Zu dem Ament war hien Léierbouv am "Institut Emile Metz" wou en eng Léier als Schlesser ugefaangen hat.



Jos Steichen /

Een vun den Grënn firwat hien sech mat um Streik bedeelegt hat war méiglecherweis och duerch säin Brudder (Joergang 1918 [gebuer zu Schëffleng]). Dësen war zu Weimeschkirch bei de Pompjeeën a gouf vun den Däitschen beim Flugabwehrkommando (Flak) agesaat. Mäin Papp krut doropshin vun sengem Brudder oft gezielt wat do sou geschitt. En plus hat säin Brudder Kontakt zu den Resistenzler zu Schëffleng. Dëst huet wahrscheinlech mat dozou bäigedroen, dass en sech fir den Streik engagéiert huet.

HAT HIE NET GROUSS ANGSCHT, WELL EN HUET JO MAT DËSER AKTIOUN OCH SÄIN LIEWEN RISKÉIERT?

Natierlech hat hien Angscht, mee doriwwer huet en ni geschwat. Hien hat déi grouss Chance, dass en sou just nach kéng 18 Joer hat, soss wier en direkt ëmbruecht ginn. Esou ass et villen aneren ergaangen, déi sech um Streik bedeelegt haten. Ech mengen, deen Moment wou en virum Eecher Spidol stoung huet en net souwäit geduecht, wat d'Konsequenze kéinten sinn. D'Leit soen haut oft, wisou sinn d'Leit, déi zwangsrekrutéiert Jongen, deemools net einfach fortgelaf oder hunn sech verstoppt.

Dat war net sou einfach wéi mir dat haut gesinn, well wann een Bouf aus enger Famill fortgelaf ass an sech verstoppt huet, dann ass direkt seng ganz Famill ënnert Generalverdacht gestallt ginn. D'Konsequenz dovunner war, dass eng ganz Partie Lëtzebuerger Familien während dem zweeten Weltkrich emgesiedelt goufen. Soubal een sech géint den Regime gestallt huet war een net nëmmen selwer betraff mee ëmmer och déi direkt Famill.

WAT ASS MAT ÄREM PAPP NOM STREIK GESCHITT? WAT HUET HIE DO ERLIEFT?

Déi ganz Aktioun vun mengem Papp ass opgeflunn, well vis-à-vis vun der Eecher Klinik den Sëtz vun der "Volksdeutschen Bewegung" (VdB) war. Hinnen war mengem Papp seng Aktioun natierlech direkt opgefall. Den 1. September 1942, wéi méin Papp op d'Aarbecht koom, hunn d' Gestapo an Leit aus der Hitlerjugend schon's op hien gewaart. En gouf mat an en Auto geholl an dunn ass en an d'Stad an d'Villa Pauly bruecht ginn. Hei huet en missen zwou Stonnen am Gang vun der Villa Pauly waarden bis en verhéiert gouf. Iwwerdeems hien do gewaart huet gouf en erniddregt an mëssshandelt. No deenen zwou Stonnen angschtvollem Waarden gouf en dunn endlech verhéiert. Dono goung et an de Gronn an den Prisong. Do gouf en véier Deeg an enger Bëtongszell vun 1,2 x 2,2 Meter agespaart, fir ze iessen krut en nëmmen Waasser an e Stéck Brout. Kuerz drop koom en op den Korridor an d'Zell 31. Hei am Grond war nieft mengem Papp och den Mathias Koener, den deemolegen Direkter vun ARBED-Schëffleng, deen sech och fir den Generalstreik agesat hat, agespaart.

De Mathias Koener (*15.11.1883) war vum 8.9.1942 – 25.9.1942 am Prisong Lëtzebuerg-Gronn, war dunn vum 28.1.1943 – 3.3.1943 zu Hintzert. Hien ass um Transport fir zeréck an de Prisong an de Gronn un de Folgen vun den onmënschlechen Mëssshandlungen an Entbierungen den 8.3.1943 gestuerwen.

Vum "Standgericht" gouf mäin Papp zu "Jugenderziehungslager", "Arbeitsdienst" an "Dienst in der Wehrmacht" veruerteelt. Wéinst sengem jonken Alter ass en zum Gléck dem Doudesuerteel entgaangen. Nom Prisong am Grond koom en dunn op Ruwer bei Tréier an en "Erziehungslager" (Stroflager). Am Oktober 1942 goung et dunn fir hien op Gotenhafen a Polen an den "Arbeitsdienst". Kuerz dono, Januar 1943 ass et fir hien dunn weider an d'"Wehrmacht" gaangen. An der Kasär zu Stuttgart-Zuffenhausen krut en eng Grondausbildung an kuerz dono gouf en an Russland un d'Front geschéckt op Dolbino. Am August 1943 bei enger Schluecht ëm Bjelgorod huet hien an nach een Lëtzebuerger d'Geleeënheet genotzt an sinn bei d'Russen iwwergelaf. No engem Verhéier vun den Russen an iwwert en laangen beschwéierlechen Wee koom en dunn an d'Gefangenenlager No. 188 zu Tambow an Russland. Hei huet een duerch en glécklechen Zoufall konnten als Infirmier am Lazarett agesat ginn. Zu Tambow sinn iwwer 1.000 Lëtzebuerger

am Lager passéiert. Eng Partie vun den Jongen huet et net gepackt nom Krich nees Heem ze kommen. Insgesamt 13 Lëtzebuerger sinn am Lazarett vun Tambow-Stadt un hirer Krankheet oder Verletzung gestuerwen, an der Zäit wou mäin Papp do war. Am Juni 1944 hat sech am Lager zu Tambow an am Lazarett zu Kirsanow d'Rumeur breet gemaach, dass d'Lëtzebuerger an d'Fransousen entlooss géingen ginn. Wou mäin Papp awer vun Kirsanow dunn am Lager zu Tambow ukomm war, do waren d'Fransousen fort, mee d'Lëtzebuerger nach ëmmer do. De 7.7.1944 si 1.500 Fransousen vun Tambow fortgaangen, si sinn an Algerien an dem General de Gaulle seng Arméi gestach ginn, fir si ass de Krich nees viru gaang. Ënner deene 1.500 waren och zwee Lëtzebuerger déi sech als Fransousen ausginn haten. Si goufen nach net entlooss, well vun der Lëtzebuerger Regierung nach kéng offiziell Demande virlooch. Des Noriicht huet villen Lëtzebuerger Jongen den Liewensmutter geholl an si sinn nëmme an d'Heemecht zeréck komm. De 29. September 1945 war et dunn awer fir mäin Papp esouwäit. Hien ass mam lëschten groussen Transport vun Tambow-Rada de 5. November 1945 op der Stater Gare ukomm.

WAT SINN ÄR GEDANKEN WANN DIR SOU IWWERT D'LIEWEN, D'HANDLUNGEN AN D'ERLIEFNISSEN VUN ÄREM PAPP NODENKT?

Dann muss ech ëmmer drun denken, wei positiv mäin Papp denkt. Hien huet net drun geduecht wat geschéien kéint. Hien huet gemaach an ass no vir gaangen. Säit deem mäin Papp mat mir iwwert seng Erliednesser vum Krich geschwat huet ass et fir mech eng Passioun ginn, mech mat dem Thema ausernee ze setzen. Dobäi muss ech soen, dass hien ganz, ganz laang net mat mir doriwwer geschwat huet. Ech denken och, dass et wichteg ass fir déi Leit, déi dat ganzt erlieft hunn, dass déi Geschicht weider gedroe gëtt an och un déi méi jonk Generatiounen weider vermëttelt gëtt. Ech sinn mat mengem Papp dowéinst och an Schoulen gaangen, wou hien seng Liewensgeschicht den Schüler erzielt huet. Hien huet domat och Geschichtsproffen ugereeget mat hiren Schüler méi am Detail iwwert d'Lëtzebuerger am Krich a besonnesch iwwer d'Zwangsrekrutierung ze schwätzen. Bis 2015 ware mir an verschiddenen Schoulen ënnerwee, dorënner am Aline Mayrisch, zu Dikrech am Koléisch a besonnesch am Lycée technique Emile Metz wou hien seng Léier gemaach hat. Do hunn ech mat mengem Papp regelméisseg Froerinnen a Schoulen besicht, wou Schüler him konnten Froen zu sengen Erliednesser stellen. Sou eng Geschicht u Schüler an jonk Generatiounen weider ze ginn ass an mengen An ganz wichteg.

Vum 19. Mai bis 26. Mai 2018, an der Päischtvakanz, organiséiert d'Amicale des Anciens de Tambow nees eng Rees op Tambow. Hei ka Jidderee matgoen den sech fir d'Regioun Tambow, a fir Moskau interesséiert.

(Max 28 Persounen.)

Informatiounen: **Vik Steichen** / **T. 54 48 71** oder **viste@pt.lu**



INTERVIEW AVEC VIK STEICHEN SUR LA VIE DE SON PÈRE ET LA GRÈVE GÉNÉRALE DE 1942

Aujourd'hui il existe encore que quelques témoins qui ont vécu l'époque de la Seconde Guerre mondiale au Luxembourg et qui ont participé à la grève générale du 31 août 1942, parmi eux le schifflangeois Jos Steichen. Il a participé activement à la grève, pour cela il a dû supporter de lourdes conséquences. Son fils, Viktor Steichen s'est penché sur l'histoire de la vie de son père et a commencé à faire des recherches à ce sujet. Depuis plus de dix ans il se penche sur l'histoire de la vie de son père et sur l'histoire des prisonniers de Tambow. Il s'est déclaré d'accord de répondre à nos questions et de nous donner un aperçu sur la vie et les expériences de son père.

DANS QUELLE MESURE VOTRE PÈRE ÉTAIT-IL IMPLIQUÉ DANS LA GRÈVE GÉNÉRALE DU 31 AOÛT 1942?

Tout a commencé avec la proclamation du Gauleiter. Elle avait comme sujet l'enrôlement forcé de tous les jeunes hommes luxembourgeois nés entre 1920 et 1924. Plus tard cela a été étendu sur les années 1925 et 1926. Mon père a entendu la proclamation à la radio. Le lendemain matin il s'est placé devant l'hôpital de Eich et a attendu l'arrivée des employeurs. Au moment de leur arrivée il les a incités d'arrêter leur travail pour une grève générale contre cette proclamation. Il a dit aux gens: «Vous allez maintenant au travail mais nous les jeunes devenons enrôlés de force.» A ce moment il avait à peine 17 ans. Lui-même a cessé son travail, le 31 août 1942. Il était en train de faire un apprentissage comme mécanicien/serrurier à l'«Institut Emile Metz ».

Une des raisons pour lesquelles il a apparemment participé à la grève était à cause de son frère (né en 1918 à Schiffflange). Celui-ci a travaillé à Weimerskirch pour

les pompiers. Il était forcé par les allemands de travailler pour le «Flugabwehrkommando» (Flak). Son frère lui a raconté tout ce qui se passait à la Flak. En plus il avait des contacts avec les résistants à Schiffflange. Cela a sûrement contribué à la participation active de mon père à la grève.

IL A EU CERTAINEMENT PEUR CAR AVEC CETTE ACTION IL A SANS AUCUN DOUTE RISQUÉ SA VIE?

Bien sûr a-t-il eu peur, mais il ne l'a jamais évoqué. Au moment de la grève il n'était pas encore majeur, ce qui lui a sauvé la vie. Sinon il aurait été exécuté, comme beaucoup d'autres gens qui ont participé à la grève. Le moment où il était devant l'hôpital d'Eich, je m'imagine, qu'il n'a pas du tout pensé aux éventuelles conséquences qu'il a entraîné avec son action. Les gens demandent aujourd'hui assez souvent pourquoi les jeunes hommes enrôlés de force ne se sont pas cachés ou se sont enfuis. Mais ce n'était pas si facile. Car si un garçon faisait une fugue, les soupçons se sont immédiatement tournés vers toute la famille. La conséquence; une grande partie des familles luxembourgeoises ont été déplacées pendant la Seconde Guerre mondiale.

QU'EST-IL ARRIVÉ À VOTRE PÈRE APRÈS LA GRÈVE GÉNÉRALE?

L'action de mon père a été découverte, car en face de l'hôpital était le siège de la «Volksdeutschen Bewegung» (VdB). Ils ont remarqué que mon père a parlé à plusieurs gens devant l'hôpital ce qui l'a rendu suspect. Le 1^{er} septembre, quand mon père s'est rendu au travail, la Gestapo et des membres de la «Hitlerjugend» l'ont déjà attendu. Ils l'ont emmené dans une voiture, vers la Villa Pauly à Luxembourg-Ville. Dans la Villa il a dû at-

tendre son interrogatoire pendant deux heures, dans un couloir. Pendant ces deux heures il a été maltraité et humilié. Après deux heures d'attente plein d'angoisse il a été finalement interrogé. D'abord il a été enfermé dans la prison au «Gronn». Il y était interné, pendant quatre jours, dans une cellule de prison en béton qui a mesuré 1,2 m x 2,2m. Comme nourriture il a reçu que du pain et de l'eau. Après ces quatre jours il a été déplacé dans une cellule au corridor No.31.

A part mon père Mathias Koener, le directeur d'ARBED-Schiffflange était également enfermé à la prison au «Gronn», à cause de sa participation à la grève. Mathias Koener (*15.11.1883) était enfermé d'abord à la prison du «Gronn» entre le 8.9.1942 jusqu'au 25.9.1942. Par après il a été transféré vers Hintzert en Allemagne où il était interné entre le 28.1.1943 jusqu'au 3.3.1943. Il est décédé le 8.3.1943 pendant le transport de retour de Hintzert vers la prison-«Gronn», aux suites des maltraitances vécues pendant son emprisonnement.

Mon père a été condamné par le «Standgericht» de passer par le «Jugenderziehungslager» au «Arbeitsdienst» pour devoir par après servir dans le «Dienst in der Wehrmacht». A cause de son jeune âge il a heureusement échappé à l'exécution. Après son arrestation à la prison du «Gronn» il a été transféré vers Ruwer, près de Trêves, au «Erziehungslager» (camp d'internement). En octobre 1942 il s'est retrouvé à Gotenhafen en Pologne dans le «Arbeitsdienst». Quelques mois plus tard, en janvier 1943 il a été incorporé dans la «Wehrmacht». Dans la caserne à Stuttgart-Zuffenhausen il a eu une formation de base pour être envoyé par après vers le front en Russie à Dolbino. En août 1943 pendant le combat de Bjelgorod, lui et un autre Luxembourgeois ont saisi l'occasion d'adhérer chez l'ennemi. Après un interrogatoire par les Russes et un long chemin assez éprouvant, il a été interné dans le camp de prisonniers no.188 à Tambow en Russie. Par hasard il a eu la chance de pouvoir travailler dans l'hôpital militaire du camp. Plus de 1.000 Luxembourgeois ont passé le camp de Tambow pendant la seconde guerre mondiale. Une grande partie des jeunes hommes n'ont plus jamais revu leur patrie. Dans l'ensemble mon père a vu mourir 13 Luxembourgeois, dans l'hôpital militaire de Tambow, suite à leurs blessures et maladies. En juin 1944 la rumeur a couru à travers le camp que les français et les luxembourgeois vont être libérés. Quand mon père est rentré de Kirsanow, où se trouvait l'hôpital militaire, à Tambow, les français étaient partis, mais les luxembourgeois étaient toujours là. Le 7.7.1944 environ 1.500 français ont quitté Tambow. Ils ont été envoyés en Algérie par le général de Gaulle. Pour eux la guerre a continué. Parmi ces 1.500 hommes se trouvaient également deux Luxembourgeois qui ont fait semblant d'être des français. Les Luxembourgeois n'ont pas encore été libérés car les Russes n'avaient pas eu de demande d'exonération officielle de la part du gouvernement luxembourgeois. Cette nouvelle a démoralisé une grande partie des luxembourgeois.

La conséquence était que certains jeunes hommes se sont suicidés. Le 29 septembre le jour était finalement arrivé. Mon père est rentré avec le dernier convoi de Tambow-Rada. Le 5 novembre 1945 il est arrivé en train à la Gare à Luxembourg-Ville.

QUE PENSEZ-VOUS QUAND VOUS RÉFLÉCHISSEZ SUR LA VIE DE VOTRE PÈRE ET SUR SES ACTIONS?

Quand je réfléchis sur mon père et sa vie j'ai toujours en tête qu'il est un homme qui est tellement positif. Au moment où il a mobilisé les gens de participer à la grève il n'a simplement pas pensé aux conséquences de son action. Depuis que mon père a commencé de me raconter ses expériences, les recherches sur son passé et tous ce qui concerne l'histoire des prisonniers de Tambow est devenu une passion pour moi. Il faut y ajouter que mon père n'a longtemps pas du tout parler de son passé. Mais je pense que c'est important que les gens qui ont vécu la Seconde Guerre mondiale transmettent leurs expériences aux générations qui suivent. Pour cette raison j'ai fait avec mon père des visites dans différentes écoles, où il avait l'occasion de raconter l'histoire de sa vie. En même temps les élèves ont eu l'occasion de poser leurs questions à une personne qui a véritablement vécu les cruautés de la Seconde Guerre mondiale. Mon père a inspiré plusieurs professeurs des lycées d'évoquer le sujet des prisonniers de Tambow et l'enrôlement forcé plus en détail avec leurs élèves. Jusqu'en 2015 nous avons visité le lycée Aline Mayrisch, le collège de Diekirch et le lycée technique Emile Metz, où mon père a fait son apprentissage quand il était adolescent.

Du 19 mai au 26 mai 2018, pendant les vacances de Pentecôte, l'amicale des anciens de Tambow organisera un voyage vers Tambow. Tous les intéressés de cette région ou de Moscou sont invités à y participer.

(max. 28 participants possible) Pour plus d'informations: **Vik Steichen / T. 54 48 71 ou viste@pt.lu**





Der Kurs wird mit jedem Jahr beliebter bei den Schülern. Während des Schuljahrs 2016/2017 hatten sich 32 Schüler für den Kurs angemeldet. Diese wurden in zwei Gruppen eingeteilt und besuchten einmal die Woche den Kurs von 17.30 Uhr bis 18.30 Uhr. Während dieser Stunde lernen die Kinder unter anderem, wie sie kleine Spiele programmieren. Auch die Programmierung von Robotern war Bestandteil des Kurses und faszinierte die Schüler sehr. Insgesamt elf Spiele haben die Kinder innerhalb des letzten Jahres erstellt.

Zum Abschluss wurde den Schülern als Belohnung für ihre Mühe und ihr Interesse ein Diplom überreicht. Dieses wurde ihnen am 11. Juli vom Bürgermeister Roland Schreiner, in Anwesenheit der beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen in der Albert Wingert-Schule übergeben. Nach der Diplomüberreichung konnten die Kinder es kaum erwarten ihren Eltern die programmierten Spiele und Roboter zu zeigen. Ganz aufgeregt huschten sie von Computer zu Computer.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an Claudio Mourato und den „Code Club Luxembourg“ aus, die den Kurs „Informatique à l'école“ in den letzten Jahren auf freiwilliger Basis organisiert und abgehalten haben. Zudem versicherte er, dass auch in den folgenden Jahren der Kurs weiterhin bestehen bleibt.



DANS LE MONDE DE L'INFORMATIQUE

Dans notre temps moderne, les nouvelles technologies jouent un rôle de plus en plus important. À l'avenir elles vont gagner encore plus d'importance et elles vont influencer et pénétrer encore plus notre vie quotidienne, à la maison, au travail et à l'école. Pour cette raison, la commune de Schiffange offre depuis presque trois ans un cours spécialisé en informatique aux élèves. Le cours «Informatique à l'école» est organisé par le «Code Club Luxembourg». Dans le cadre de ce cours les enfants ont la possibilité de faire leurs premières expériences avec le monde informatique, respectivement avec le monde de la programmation.

Ce cours a de plus en plus de succès chez les enfants. Pendant l'année scolaire 2016/2017 le cours comptait 32 participants, répartis sur deux groupes. Le cours avait lieu une fois par semaine entre 17.30 et 18.30 heures. Pendant ces heures, les enfants ont appris comment ils peuvent programmer des petits jeux. La programmation d'un robot était également au programme. Cela était assez fascinant et étonnant pour les élèves. Les enfants ont en tout programmé onze jeux pendant l'année.

Les élèves suivants ont eu un diplôme:

Lea PETESCH / Yann RAOULET / Beatriz SÉRIO COELHO / Anais RODRIQUES NASCIMENTO / Beatriz RAMOS COIMBRA / Clara LOUREIRO DUARTE / Alina ZEBROWSKY / Maelyn HOCQUET / Yannis ZEITZ / Justin BERCHEM / Luca FRISING / Enzo VENEZIANO / Gina VENEZIANO / Artem KIM / Giovanni MAGGIPINTO / Gil GOMES REIS / Alex KEINS / Younes FAWZI / Daniel LIEGGI / Noah MARQUES VIEIRA / Yann MARQUES VIEIRA / Lena TIMMESCH / Kristian KOLEV / Ilan LICINA / Khi Luc PHU / Feriele AGADI / Anais SPORTELLI / Jamie SCHMITZ / Larisa DURAKOVIC / Daris DURAKOVIC / Killian CIPRESSO

Pour clôturer le cours avant les vacances, chaque élève a eu un diplôme de réussite. La remise des diplômes avait eu lieu à l'école Albert Wingert en présence du bourgmestre Roland Schreiner et des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen. Après la remise officielle des diplômes, les enfants avaient hâte de montrer les jeux et robots programmés par eux-même à leurs parents.

Le bourgmestre a remercié Claudio Mourato et le «Code Club Luxembourg» pour avoir organisé et assuré ce cours «Informatique à l'école» ces dernières années et cela bénévolement. En outre le bourgmestre a confirmé que ce cours continuera dans les prochaines années.



WE HAVE SEEN... - VERNISSAGE

Mënschen déi wéinst Gewalt oder Krich hier Heemecht musse verloossen an op der Flucht sinn, musse gehollef kréien. An genau dat ass et wat d'asbl „Catch a smile“ mëscht. D'Memberen vun der asbl reesen régelmeiËeg op déi néideg Plazen fir Réfugiéen „sur place“ ze hëllefen, fir si mat lessen, Gedrénks a Kleeder ze versueren.

Dat wat si op hire Reesen a bei hiren Hëllefaktiounen gesinn an erlieft hunn, gouf an enger Fotosausstellung festgehalen. Dës Ausstellung gouf tëschent dem 5. an 8. September 2017 op der Schëfflenger Gemeng an der Salle Grand-Duc Jean ausgestellt. De Vernissage vun der Ausstellung war den 5. September. D'Visiteurs waren vun den bewegende Fotoen impressionéiert.



Déi ronn 125 Fotoen hu gewisen wei d'Situatioun op verschiddene Plazen wou d'Réfugiéen sech an grousser Zuel ophalen ausgesäit, a wéi d'asbl de Leit hëlleft a se net nëmmen mat Kleeder, engem lessen oder Gedrénks versuergt, mee och probéiert hinnen e Laachen ze entlacken, eben genau wéi de Numm vun der asbl et scho seet „Catch a smile“.

WE HAVE SEEN – LE VERNISSAGE

Les personnes qui sont obligées de quitter leur pays d'origine pour des raisons de violence et de guerre ont évidemment besoin d'aide. L'asbl « Catch a smile » tend la main à ces gens vulnérables et prête son aide à ces réfugiés. Les membres de l'asbl approvisionnent les réfugiés régulièrement avec de la nourriture, de boissons et de vêtements. Pour cette raison ils voyageaient fréquemment à travers différentes régions comme par exemple les pays du Balkan, la Grèce et la France.

Ce que les membres de l'asbl ont vu lors de ces voyages a été retenu en photos. Le public a pu visiter cette exposition entre le 5 et le 8 septembre 2017 à l'Hôtel de Ville dans la salle Grand-Duc Jean. Le vernissage qui avait lieu le 5 septembre 2017, a permis aux visiteurs d'avoir une impression de la situation précaire des réfugiés.

L'exposition s'est composée de 125 photos expressives qui ont bien montré comment les membres de l'asbl ont prêté une main forte pour aider ces gens et cela non seulement par l'approvisionnement de la nourriture et des vêtements, mais également en provoquant un petit sourire sur les visages des gens qui ont vécu tant de malheur sur leur chemin vers l'Europe.





DIPLOMÜBERREICHUNG AN DIE ANIMATEUR A

Um Jugendliche und Kinder zu betreuen braucht es ein gewisses Know-how, schließlich ist damit viel Verantwortung verbunden. Aus diesem Grund organisiert die Schifflinger Gemeinde jedes Jahr Ausbildungskurse für interessierte junge Leute im Alter zwischen 16 und 29 Jahren. Durch diese Kurse haben sie die Möglichkeit sich zum „Animateur A“ ausbilden zu lassen.

Dieses Jahr fand die Weiterbildung während der Monate Februar, März und Juni statt. Interessierte nahmen während dieser Zeit an jeweils zwei Ausbildungswochenenden teil und absolvierten anschließend noch einen individuellen „Stage“-Tag im Jugendhaus. Insgesamt elf Schüler und Studenten haben sich 2017 qualifiziert und konnten ein Diplom mit nach Hause nehmen. Am Freitag, den 7. Juli 2017 nahmen sie ihr Diplom stolz vom Bürgermeister Roland Schreiner entgegen.

Im Rahmen der Diplomübergabe bedankte sich der Bürgermeister beim Jugendservice sowie beim Jugendhaus der Gemeinde, die beide in die Organisation und Umsetzung der Weiterbildung eingebunden waren.

REMISE DES DIPLÔMES «ANIMATEUR A»

Comme l'encadrement des adolescents et des enfants exige non seulement un certain know-how mais également un sens des responsabilités aigu, la commune de Schiffinger organise chaque année des formations auxquelles peuvent participer tous les jeunes gens intéressés, entre 16 et 29 ans. Ainsi, ils ont la possibilité de faire une formation pour devenir «animateur A».

Cette année, la formation s'est déroulée en février, mars et juin. Les intéressés ont participé pendant cette période à deux weekends de formation. Ultérieurement ils étaient obligés de passer une journée de stage individuel au «Jugendhaus». En total, onze élèves et étudiants se sont qualifiés en 2017 comme animateur A et se sont vus remettre leur diplôme vendredi, le 7 juillet. Les diplômes ont été remis par le bourgmestre Roland Schreiner.

Dans le cadre de cette remise des diplômes, le bourgmestre a exprimé ses remerciements au service à égalité des chances et de la jeunesse et au «Jugendhaus» de la commune. Ces deux services se sont engagés dans l'organisation et la réalisation de la formation.

Folgende Teilnehmer erhielten ihr Diplom:

HAZIJAJ Albi / GANG Charline / KETTENMEYER Cyril / PEREIRA LOPES Daniela /
PEREIRA SEMEDO Jenny / SIMON Kim / TESSARO Lisa / GRAFFE Nora / GRAFFE Shelley /
ERPELDING Tom / THEIS Yannick

Les diplômés sont les suivants:



EIN TAG VOLLER INFORMATION – „SENIORENINFODAG“

Bei angenehmen Temperaturen war am Donnerstag einiges los auf der « Fäiheitsplatz » vor der Gemeinde. Hier fand die 3. Auflage des Senioreninfodags statt. 22 Aussteller präsentierten an diesem 20. Juli, ihre Produkte und Dienste, die spezifisch auf die Bedürfnisse der Senioren ausgerichtet sind. Die Besucher konnten hier, den ganzen Tag lang, nützliche Informationen sammeln. Der Seniorenturnverein des „Club Haus beim Kiosk“ sorgte für gute Stimmung mit ihrer sportlichen Turneinlage zu rhythmischer Musik. Die „Schöfflinger Globetrotters“ organisierten zudem eine Wanderung über fünf Kilometer.

Gegen Mittag versammelten sich die Besucher um den Getränkestand sowie um den Grill und genossen einen kleinen Happen in geselliger Runde.

Der „Senioreninfodag“ wird alle zwei Jahre vom Schöfferrat und der Seniorenkommission organisiert. Die nächste Auflage wird somit 2019 stattfinden.

Bereits am Vorabend zum „Senioreninfodag“ wurde eine Informationskonferenz zum Thema „Demenz“, von der Seniorenkommission, im Festsaal „Grand-Duc Jean“ der Gemeinde abgehalten.



UNE JOURNÉE D'INFORMATION – LE «SENIORENINFODAG»

Par des températures agréables, le «Senioreninfodag» a démarré jeudi matin, le 20 juillet sur la place de la Liberté, devant l'Hôtel de Ville. 22 exposants ont présenté leurs produits et services destinés aux besoins des seniors. Les visiteurs ont eu l'occasion de s'informer toute la journée auprès des exposants. Le club de gymnastique pour seniors du «Club Haus beim Kiosk» a assuré une ambiance agréable et amusante avec sa séance de gymnastique en plein air. Les participants ont fait leur entraînement accompagné de musique rythmique en plein milieu de la grande place. Les «Schöfflinger Globetrotters» ont organisé une randonnée de cinq kilomètres pour les seniors.

Vers midi, les visiteurs se sont rassemblés autour de la buvette et ont passé un moment convivial en mangeant et en bavardant.

Le «Senioreninfodag» est organisé tous les deux ans par le collège échevinal et par la commission des seniors.

La veille, la commission des seniors avait déjà organisé une conférence au sujet de la «démence» dans la salle «Grand-Duc Jean» de l'Hôtel de Ville.



AM ALTER FIT BLEIWEN

Sport ass net nëmmen eppes fir déi jonk Leit. Och am Alter ass et wichteg fit ze bleiwen an de Kierper gesond ze halen. D'Schëfflenger Gemeng bitt dowéinst all Joer d'Seniorenturnen un.

Dëse Cours gëtt vum Myriam Sagramola geleet an ass ee Mol d'Woch, all Dënschden vu 15.30 bis 16.30 Auer am Turnsall vun der Lydie-Schmit Schoul. Fir déi ganz Motivéiert, déi nom Turnen nach fit sinn, besteet och d'Méiglechkeet vu 16.30 bis 17.30 um Schwammcours deelzehuelen.

An de Schoulvakanzen ass allerdéngs Paus, sou och elo iwwert d'Summervakanz. Dëst ass Zäit fir e bëssen ze reposéieren, fir dass et am Hierscht nees voll lass ka goen.

Fir dës Saison ofzeschlësse sinn all d'Participanten, déi dëst Joer um Seniorenturnen deelgeholl haten zesummen iesse gaangen. No engem Joer voller Sport a Beweegung haten se sech dëst och verdéngt.

Vu dass d'Seniorenturnen net nëmmen do ass fir de Kierper fit ze hale mee och nei Leit kennen ze leieren a sech auszetauschen an ze braddelen, ass och fir d'Rentrée 2017/2018 nees jiddereen häerzlech Wëllkomm beim Seniorenturne matzemaachen. Och wann an dësem Joer haaptsächlech Frae mat dobäi ware, sinn awer och Männer Wëllkomm an den Turncoursen. Dëst Joer waren et 25 Participanten déi un de Coursen deel geholl hunn.

D'Gemeng géing sech freeën och bei der Rentrée am Hierscht nees esou vill Leit kënne am Seniorenturnen ze begreissen.

RESTER EN FORME

Le sport est non seulement bénéfique pour les jeunes gens. Mais il est également important de rester en forme et de garder son corps en bonne santé même à un certain âge. C'est pour cette raison que la commune de Schiffflange offre des cours de gymnastique pour les seniors.

Ces cours ont lieu une fois par semaine, chaque mardi de 15.30 à 16.30 heures. Ils sont assurés par Madame Myriam Sagramola à l'école Lydie Schmit. Pour les participants motivés qui sont encore en forme après le cours de gymnastique, ceux-ci peuvent également profiter des cours de natation qui ont lieu entre 16.30 et 17.30 heures.

Chaque année, les cours chôment pendant les vacances scolaires. Cette pause offre un peu de temps pour se reposer et de reprendre les activités en pleine motivation, en automne.

Pour terminer la saison, tous les participants ont été invités à un bon repas convivial. Après une année de sport ils l'ont mérité.

Ces cours de gymnastique sont également un point de rencontre, avec des amis ou pour faire de nouvelles connaissances. Avis aux amateurs pour la rentrée 2017/2018!

Comme en 2016/2017 les dames y étaient majoritairement représentées, nous tenons particulièrement à inviter les Messieurs de rejoindre le groupe.



EINLADUNG ZUM INFORMATIONEN- UND DISKUSSIONSABEND

Die Stëftung Hëllef Doheem stellt ihren Service „Senior Plus“ vor. Wir laden Sie und Ihre Angehörigen herzlich zu unserem Informationsabend ein, zum Thema:

„So lange und so bequem wie möglich zuhause bleiben: Vorsorge, Sicherheit und Stärkung Ihrer Unabhängigkeit.“

Fühlen Sie sich oft alleine? Fühlen Sie sich manchmal unwohl oder gar krank? Brauchen Sie von Zeit zu Zeit Hilfe und Unterstützung? Sind sie nicht mehr so gut zu Fuß wie früher? Haben Sie ein persönliches Problem? Suchen sie ein offenes Ohr?

In all diesen Fällen bietet der Service „Senior Plus“ Ratschläge und fachkundige Unterstützung für Menschen ab 65 Jahren.

Sollten sie interessiert sein, und nicht teilnehmen können, wenden Sie sich bitte direkt an die **Stëftung Hëllef Doheem / T. 402080-2300**

Der Informationsabend findet im Gemeindehaus in Schiffflingen im Saal „Grand-Duc Jean“ statt am **24.10.2017 um 17.00 Uhr.**



INVITATION À UNE SOIRÉE D'INFORMATION AVEC DÉBAT

La Stëftung Hëllef Doheem présente son service «Senior Plus». Nous vous invitons chaleureusement à une soirée d'information concernant le thème:

«Rester chez soi le plus confortablement et le plus longtemps possible: prévention, sécurité et renforcement de votre autonomie.»

L'objectif de ce service est d'assurer une plus grande qualité de vie aux habitants à partir de 65 ans, de renforcer leur autonomie et de prévenir un éventuel sentiment de solitude.

Le Service Senior Plus dispense des conseils et une aide professionnelle aux personnes âgées confrontées à des problèmes sociaux, de santé, de dépendance, de mobilité, de solitude ou à des difficultés personnelles.

Si vous souhaitez vous informer mais ne pouvez pas participer à la soirée, veuillez-vous adresser à la **Stëftung Hëllef Doheem / T. 402080-2300**

La soirée se tiendra à la mairie de Schiffflange, Salle Grand-Duc Jean le **24.10.2017 à 17.00 heures.**



25. JAHRE „FAIRTRADE-LËTZEBUERG“ – AUSSTELLUNG

Dieses Jahr feiert die NGO „Fairtrade-Lëtzebuerg“ ihr 25-jähriges Bestehen. Zu diesem Anlass haben BTS-Klassen des Lycée Diekirch eine Ausstellung zusammengestellt. Diese konnte vom 8. bis 15. September in der Schifflinger Gemeinde besichtigt werden.

Schifflingen erhielt 2015 die Zertifizierung als „Fairtrade-Gemeng“, zudem hat sie ein Fairtrade-Team gegründet. Diese Arbeitsgruppe beschäftigt sich damit, an lokalen Veranstaltungen teil zu nehmen, um die Bürger für das Thema fairen Handel zu sensibilisieren. Außerdem ist die Arbeitsgruppe darum bemüht, den Gebrauch und Kauf von fairen Lebensmitteln innerhalb der Gemeinde voranzutreiben.

Die Ausstellung „25. Jahre Fairtrade-Lëtzebuerg“ unterstrich das Engagement der einzelnen Partner, die sich seit Jahren in Luxemburg für einen fairen Handel einsetzen. Zudem belichtet sie welche Sicht lokale Konsumenten und Produzenten auf den fairen Handel haben. Ziel ist es, zu zeigen, wie wichtig es ist, dass Produzenten und Konsumenten Hand in Hand gehen, damit ein sozial, ökologisch und wirtschaftlich fairer Handel überhaupt bestehen kann.

Die offizielle Eröffnung fand am 7. September im Eingangsbereich der Gemeinde statt. Bei freiem Eintritt konnte sie vom Eingangsbereich des Rathauses bis zum ersten Stock des Gebäudes besichtigt werden.



25^E ANNIVERSAIRE DE „FAIRTADE-LËTZEBUERG“ EXPOSITION

L'ONG „Fairtrade-Lëtzebuerg“ célèbre cette année son 25^e anniversaire. A cette occasion, les classes BTS du lycée de Diekirch ont réalisé une exposition sur la promotion du commerce équitable. Cette exposition pouvait être visitée à Schifflange du 8 au 15 septembre 2017.

En 2015, la commune de Schifflange a obtenu la certification «Fairtrade-Gemeng». Un groupe Fairtrade a été créé en vue d'assurer la coordination des activités locales en vue de la sensibilisation de la population pour le commerce équitable. De même, il soutient la promotion de l'utilisation et de l'achat de ces produits au sein de la commune.

L'exposition a mis en avant l'engagement des partenaires du commerce équitable au Luxembourg ainsi que la perception des consommateurs locaux et celui des producteurs du commerce équitable. Le but de l'exposition était, de montrer l'importance de l'interdépendance entre le consommateur et les producteurs pour pouvoir garantir le succès et le développement durable d'une production socialement, écologiquement et économiquement responsable.

Le vernissage avait lieu le 7 septembre 2017 dans le hall d'entrée de l'Hôtel de Ville. L'exposition s'étendait du hall d'entrée jusqu'au premier étage du bâtiment et l'entrée était libre pour les visiteurs.



MULTI-KULTI BEIM INTEGRATIONSFEST

Dieses Jahr fand die zwölfte Ausgabe des Integrationsfestes in Schifflingen statt. Zu diesem Anlass lud der Schöffenrat zusammen mit der lokalen Integrationskommission alle Bürger am 16. September 2017 zum Feiern, Tanzen und zur kulturellen Entdeckungsreise ein.

Am Nachmittag hielt Bürgermeister Roland Schreiner eine Begrüßungsrede mit der er, die zu diesem Anlass angereisten Gäste willkommen hieß. Angereist war eine offizielle Delegation aus der französischen Partnerstadt Drusenheim, in Frankreich.

Anschließend konnten die Besucher die kulturelle Entdeckungsreise starten und das vielfältige Angebot der unterschiedlichen Stände erkunden. Die zu entdeckenden Köstlichkeiten aus verschiedenen Ländern reichten von Portugal über Russland, Italien, Albanien, bis hin zu Spezialitäten aus Togo.

Neben den kulinarischen Spezialitäten sorgte ein abwechslungsreiches Bühnenprogramm für gute Laune. Die Besucher wurden mit Musik von Jorge Trinidad und Leketh Malako versorgt. Eine Tanzeinlage lieferten die „Avant-Garde Dancing Queens“ sowie die „Schöffenger Majoretten“. Alles in allem war es ein durchaus gelungenes Fest quer durch zahlreiche kulturelle Strömungen.



FÊTE DE L'INTÉGRATION – UNE JOURNÉE MULTICULTURELLE

Désormais devenue traditionnelle, la 12^e édition de la Fête de l'Intégration s'est déroulée en date du 16 septembre 2017. A l'instar des années précédentes, cette journée s'apprêtait à nouveau à merveille pour faire un petit voyage à travers la multitude de cultures représentées.

Monsieur le Bourgmestre Roland Schreiner, lors de son allocution officielle, a également souhaité la bienvenue à une délégation de 12 notabilités de notre ville jumelée de Drusenheim avec laquelle Schifflange entretient des relations amicales depuis l'année 1970.

Pendant toute l'après-midi les visiteurs ont pu découvrir les spécialités des différentes nationalités présentes, tant du point de vue culinaire que culturel. La multitude des stands installés sur la Place de la Liberté, devant l'Hôtel de Ville ont permis de découvrir les délices culinaires variés, en passant par le Portugal, à travers la Russie, l'Italie, l'Albanie jusqu'au Togo.

A côté des spécialités culinaires, le programme des musiciens et les danseurs a également assuré la bonne ambiance. Ainsi, les visiteurs ont pu admirer entre autres, Jorge Trinidad, Leketh Malako et le groupe de danse «Avant-Garde Dancing Queens» et les «Schöffenger Majoretten».





FESTIVAL-FERRIMINERA – UN FESTIVAL D'ART ET DE MUSIQUE

Comme la première édition du festival «Ferriminera» en 2015 était un franc succès, le collège échevinal et la commission des jeunes ont décidé d'organiser une deuxième édition en 2017 du 8 au 15 septembre.

Le programme du festival a offert à tous les amateurs d'art une panoplie de «workshops» allant du dessin-Manga jusqu'à des cours de danse.

Les soirées du festival étaient bien remplies. Le jour de l'ouverture, un des groupes les plus renommés au Luxembourg était sur scène – Serge Tonnar et «Legotrip». L'avant dernière soirée le pianiste David Ianni, ancien Schifflangeois, a envouté les spectateurs avec des mélodies extraordinaires. Le dernier soir, les quatre groupes de la soirée «Rock d'Spiegelzelt» faisaient monter le ton. «Zero Point Five», «Dead Sinners», «Kitshickers» et «Toxkäpp» ont fait vibrer la scène. Le festival «Ferriminera» ne proposait non seulement des soirées musicales, mais le programme de divertissement s'est composé de plein d'autres événements, parmi lesquels une soirée «Poetry-Slam», un tournoi de jeu et de danse. Pour les adeptes d'une ambiance plus détendue, le «Blues-Bufferet» offrait les gâteries culinaires de «Äre-Resto-Hausgemachten Kichen», le tout accompagné par la musique blues du groupe «8-Bar-Blues».



AUSSTELLUNG «PIONÉIERFRAEN AM JOURNALISMUS ZU LËTZEBUERG»

Heutzutage ist es normal Journalistinnen im Fernsehen, Radio und bei der geschriebenen Presse anzutreffen, dies war jedoch nicht immer so. Vor knapp 100 Jahren gab es kaum Frauen im Journalismus und im Laufe des letzten Jahrhunderts hatten die Frauen es nicht immer leicht sich in dieser Berufssparte zu etablieren.

Um das Engagement, die Beharrlichkeit und die gute Arbeit zahlreicher Luxemburger Journalistinnen zu würdigen, hat die Vereinigung „Femmes pionnières“ den Frauen eine Ausstellung gewidmet, die den Journalismus und die Medienwelt in Luxemburg nachhaltig geprägt haben.

In einer Wanderausstellung „Pionéierfraen am Journalismus zu Lëtzebuerg“ werden 17 Frauen vorgestellt. Sie schildert ihr Leben sowie ihren Karriereweg und welche Motivation sie angetrieben hat, den Beruf als Journalistin auszuüben. Diese Wanderausstellung, die bereits an mehreren Orten des Landes gezeigt wurde, fand auch ihren Weg nach Schifflingen. Interessierte konnten sie vom 18. bis 22. September 2017 in der „Salle Grand-Duc Jean“ in der Gemeinde besichtigen.

EXPOSITION „FEMMES PIONNIÈRES AU JOURNALISME À LUXEMBOURG“

Aujourd'hui la présence de femmes dans le domaine du journalisme est devenue normale; que ce soit à la télé, à la radio ou à la presse écrite. Mais cela n'était pas toujours le cas. Au siècle précédent, les femmes ont très rarement su s'imposer dans le domaine du journalisme et se heurtent à beaucoup de difficultés.

Ainsi, l'association «Femmes pionnières» a consacré une exposition à ces femmes qui ont durablement marqué le journalisme et les médias au Luxembourg, par leur engagement et leur acharnement à leur tâche.

L'exposition itinérante «Pionéierfraen am Journalismus zu Lëtzebuerg» présente 17 femmes, retraçant leur vie, leur carrière professionnelle et leur motivation de s'investir dans le métier du journalisme. Après plusieurs escales à travers le pays, elle est maintenant arrivée à Schifflange. L'exposition pouvait être visitée du 18 au 22 septembre 2017 dans la salle Grand-Duc Jean à l'Hôtel de Ville.



// RED ROCK MUSIC EVENT

DIE CLUBS AUS DEM SÜDEN LADEN EIN ZU RHYTHMUS, TANZ UND GESANG

SAMSTAG, DEN 21. OKTOBER

von **14.30** bis **18.00 Uhr** im **Club „A Bosselesch“**
(1, rue de Limpach in Mondercange).

Haben Sie Lust in der Gruppe Lieder aus den 50igern bis heute mit zu singen? Melden Sie sich zu den Proben an: Immer mittwochs von 18.00 – 20.00 Uhr:

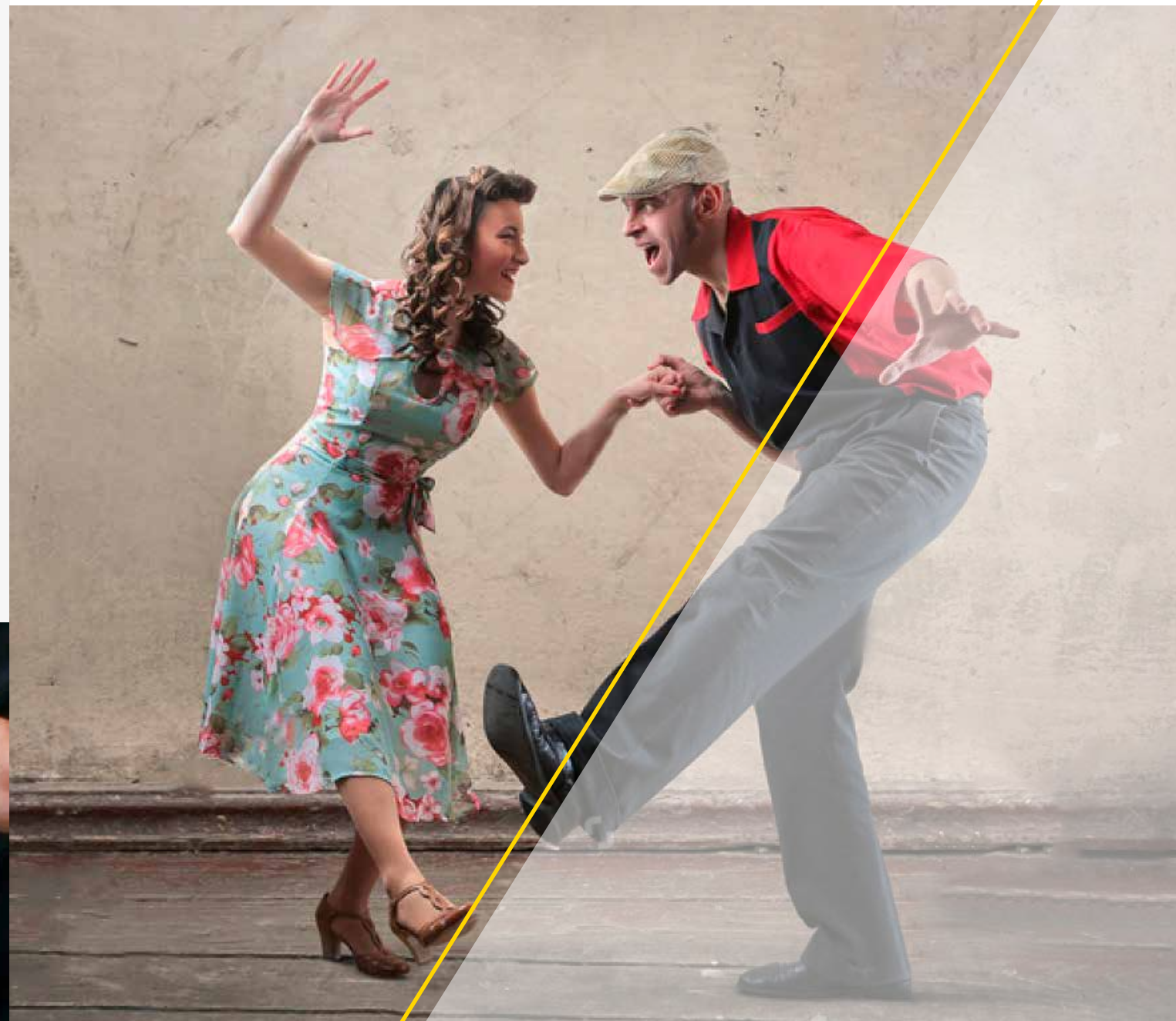
27/09/17 | Club Haus beim Kiosk - Schifflingen
04/10/17 | Club Pränzebiereg – Differdingen
11/10/17 | Club Haus an de Sauerwisen - Rümelingen
18/10/17 | Club A Bosselesch – Mondercange

Unter der Leitung von Noémie Leer | Dirigentin INECC

Weitere Informationen und Anmeldung im Club Haus beim Kiosk: Telefon 26 54 04 92.

Eine Zusammenarbeit folgender Clubs:

CLUB HAUS BEIM KIOSK IN Schifflingen / SCHWAARZE WEE in Düdelingen / PRÄNZEBIERG in Differdingen /
MOSAÏQUE CLUB IN ESCH/ALZETTE / A BOSSELESCH in Mondercange / EIST HEEM in Berchem /
CLUB HAUS AN DE SAUERWISEN in Rümelingen





B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange



info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



GEMENG
SCHÉFFLENG